

# heteroglossia



Quaderni di Linguaggi e Interdisciplinarietà.  
Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali



# Heteroglossia n. 13

## *Malélingue*

Atti del Seminario "*Malélingue, Mauvaises langues, Bad Tongues and Languages*", Macerata 4-5 Aprile 2013

a cura di Danielle Lévy e Mathilde Anquetil

eum

Università degli Studi di Macerata

## *Heteroglossia* n. 13

Quaderni di Linguaggi e Interdisciplinarietà.

Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali.

Direttore:

Hans-Georg Grüning

Comitato di redazione:

Mathilde Anquetil (segreteria di redazione), Alessia Bertolazzi, Ramona Bongelli, Ronald Car, Giorgio Cipolletta, Lucia D'Ambrosi, Armando Francesconi, Hans-Georg Grüning, Danielle Lévy, Natascia Mattucci, Andrea Rondini, Marcello Verdenelli, Francesca Vitrone.

Comitato Scientifico

Mathilde Anquetil (Università di Macerata), Alessia Bertolazzi (Università di Macerata), Ramona Bongelli (Università di Macerata), Edith Cognigni (Università di Macerata), Lucia D'Ambrosi (Università di Macerata), Lisa Block de Behar (Universidad de la Republica, Montevideo, Uruguay), Madalina Florescu (Universidade do Porto, Portogallo), Armando Francesconi (Università di Macerata), Aline Gohard-Radenkovic (Université de Fribourg, Suisse), Karl Alfons Knauth (Ruhr-Universität Bochum), Claire Kramsch (University of California Berkeley), Hans-Georg Grüning (Università di Macerata), Danielle Lévy (Università di Macerata), Natascia Mattucci (Università di Macerata), Graciela N. Ricci (Università di Macerata), Ilaria Riccioni (Università di Macerata), Andrea Rondini (Università di Macerata), Hans-Günther Schwarz (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg), Manuel Angel Vasquez Medel (Universidad de Sevilla), Marcello Verdenelli (Università di Macerata), Silvia Vecchi (Università di Macerata), Geneviève Zarate (INALCO-Paris), Andrzej Zuczkowski (Università di Macerata)

ISSN: 2037-7037

Editore: eum, edizioni università di macerata, Centro Direzionale, Via Carducci 63/a, 62100 Macerata (Italia)  
info.ceum@unimc.it <http://eum.unimc.it>

© 2014 eum edizioni università di macerata

# « MALE LINGUE, MAUVAISES LANGUES, BAD TONGUES AND LANGUAGES »

Giovedì 4 e Venerdì 5 Aprile 2013

Antica Biblioteca, Piaggia dell'Università,2

## Seminario

DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE. DELLA COMUNICAZIONE, DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI

CATTEDRA DI LINGUA FRANCESE E DELLE POLITICHE LINGUISTICHE

## MALE LINGUE



4 Aprile 2013 Mattina 9:00 - 13.15

Ore 9.00 : accoglienza partecipanti

Ore 9.30 : apertura dei lavori

[Presiede Hans Georg Grüning](#)

Uoldelul Chelati

**Presentazione del seminario e delle istanze organizzatrici, dei partecipanti**

Danielle Lévy

**Entre “mauvaises” et “bonnes” langues, quelles frontières ? Introduzione ai lavori**

### LEZIONE

ALINE GOHARD RADENKOVIC

**LES MAUVAISES LANGUES : AU CROISEMENT DE LA GRANDE HISTOIRE ET DE LA PETITE HISTOIRE**

### INTERVENTI

Danielle Lévy

**“Odi et Amo”: le paradoxe des “mauvaises” langues à partir d'exemples de la période coloniale et post coloniale en Afrique du Nord. Perceptions individuelles et politiques des langues**

Nazario Pierdominici

**Lingua amica, lingua nemica: perché avversare o adottare una lingua? Il discorso comune sull'ebraico e sull'esperanto**

Hans Georg Grüning

**Parlar male del “mal parlare” nelle lingue neolatine e nelle lingue germaniche: percezioni, stereotipi e mode a confronto**

### DIBATTITO

\* Elaborazione di una foto di Jef Aerosol. Tratta da “10 photos pour Beaubourg”, Parigi, 6 maggio 2012

4 Aprile 2013 Pomeriggio 15.15 - 18.30

Presiede Mathilde Anquetil

**INTERVENTI**

Gabriella Almanza

**“L’argot”, lingua della *malavita* o costruzione dell’appartenenza ? Dall’*ergot*, terribile malattia medievale alla lingua familiare e ludica**

Agnese Morettini

**“*Ma qui non c’è scritto tutto quello che hanno detto!*” o la “mala” lingua dei sottotitoli : l’adattamento come pratica di esclusione o inclusione?**

Cristina Schiavone

**Le français en Afrique: langue *marraine* ou langue *marâtre* ?**

Sabrina Alessandrini

**Parlare come gli altri , competenza linguistica e contesti allo specchio: le lingue e i dialetti dei “nuovi italiani” nell’autorappresentazione e nello sguardo degli autoctoni**

**DIBATTITO**

5 APRILE 2013 Mattina 9:00 - 13.15

Presiede Danielle Lévy

**LEZIONE**

ALINE GOHARD RADENKOVIC

**PEUT-ON INTRODUIRE LES « MAUVAISES LANGUES » EN DIDACTIQUE DES LANGUES ? DÉMARCHES PENSABLES ET IMPENSABLES**

**INTERVENTI**

Ludovica Briscese

**“*Dio stramaledica l’inglese!*”: il “proper”english , i nuovi “inglesi” e l’apprendimento - insegnamento dell’inglese all’interno dell’educazione linguistica nella Scuola italiana oggi**

Silvia Vecchi

***Né nel bene, né nel male.* La “conflittualità linguistica” nel docente di lingue straniere: disagi e risvolti**

Mathilde Anquetil / Edith Cognigni:

***Errare paedagogicum est?* Disagio linguistico e concetto di errore tra discorso glottodidattico, immaginario degli apprendenti e prassi degli insegnanti**

**DIBATTITO**

## Indice

Danielle Lévy

*Male*lingue, une introduction / *Male*lingue, un'introduzione

Parte prima

**MALELINGUE : PERCEZIONE, STORIA, SOGGETTIVITÀ**

Aline Gohard-Radenkovic

“Les mauvaises langues”: au croisement de la Grande Histoire et de la petite histoire

Danielle Lévy

“*Odi et Amo*”: le paradoxe des “*mauvaises*” langues à partir d'exemples de la période coloniale et post coloniale en Afrique du Nord. Perceptions individuelles et politiques des langues

Nazario Pierdominici

Lingua amica, lingua nemica: perché avversare o adottare una lingua? Il discorso comune sull'ebraico e l'esperanto

Hans-Georg Grüning

Parlar male del “mal parlare” nelle lingue neolatine e nelle lingue germaniche: percezioni, stereotipi e mode a confronto

Gabriella Almanza Ciotti

Argot lingua del ‘male’? Nuove possibilità di ricerca

Agnese Morettini

“Subtitling”, “captioning” o “SDH”? Uno studio *corpus-based* sulla “mala” meta-lingua della sottotitolazione in ambito anglofono

Cristina Schiavone

Le français en Afrique : langue “marraine” ou langue “marâtre” ?

Sabrina Alessandrini

*Parlare come gli altri* : le lingue e i dialetti dei “nuovi italiani” nell’auto-rappresentazione e nello sguardo degli autoctoni.

Parte seconda

MALELINGUE NELLA DIDATTICA

Aline Gohard-Radenkovic

Peut-on enseigner des langues pensées “mauvaises langues” dans le processus d’intégration socio-scolaire des élèves immigrés? D’apprentissages impensés à des pistes didactiques pensables

Ludovica Briscese

*Dio stramaledica l’inglese!* Il “proper” English e i “nuovi inglesi” nell’educazione linguistica della scuola italiana oggi

Silvia Vecchi

*Né nel bene né nel male.* La “conflittualità linguistica” nei docenti di lingue: note per una prospettiva di ricerca

Edith Cognigni

*Errare paedagogicum est?* : disagio linguistico e percezione dell’errore negli apprendenti universitari di lingue straniere

Mathilde Anquetil

*Errare paedagogicum est ?* (2<sup>ème</sup> partie) : Alberto Sordi et l’examen de français, ou comment travailler sur les représentations de l’erreur



Danielle Lévy

*Odi et Amo*: le paradoxe des “mauvaises” langues à partir d'exemples de la période coloniale et post coloniale en Afrique du Nord. Perceptions individuelles et politiques des langues

### *Résumé*

Le fait de détester une langue ou de l'aimer, de la considérer bonne ou mauvaise est un fait exclusivement subjectif? Qu'est-ce qui entre en composition avec le désir ou le rejet d'une langue pour en arriver à fabriquer un jugement de valeur, moral ou esthétique? Des causes extralinguistiques, certainement véhiculées par les discours courants collectifs, politiques, économiques, idéologiques... construisent un jugement sur les langues où le sujet se trouve ballotté entre des catégorisations contradictoires portant sur une ou plusieurs de ses langues. Considérée comme “bonne” par le groupe ou l'intérieur de soi mais dénigrée dans le discours public, proclamée comme une ressource du capital identitaire par une génération tandis que celle qui la précédait la mettait du côté de l'ennemi, elle est le symptôme même de l'évolution du sujet et de l'histoire. Mais elle reste avant tout une “affaire de famille”, maternelle ou marâtre qu'elle soit, avec laquelle elle s'identifie.

La chose se complique quand la politique des langues, prise entre idéologie et propagande, produit un discours de légitimation qui fossilise les sensations et les jugements. Et que l'historiographie s'en mêle. Nous sommes partie de l'«excellence» du français au siècle des Lumières des Idéologues du 18<sup>ème</sup> siècle – et de la condamnation à mort des “méchantes langues”, les dialectes – pour évoquer ensuite son extension à l'époque coloniale dans le cadre complexe des langues et des dialectes en Afrique du Nord. Nous nous sommes focalisée sur les juifs d'Afrique du Nord (XIXème - début XXème siècle) et leur relation

ambigüe à l'arabe et au français à la lumière de la politique linguistique de la France de l'époque, puis de l'historiographie moderne. Nous rappelons ensuite une enquête menée dans les années 90 en Italie auprès d'immigrés maghrébins qui prenaient conscience de leur patrimoine plurilingue, revalorisant à distance 'leur' français, et étayant ainsi la notion post-coloniale de 'sérénité linguistique'. Nous ouvrons enfin la réflexion sur la complexité de situation linguistique du Maroc aujourd'hui quand le berbère et les dialectes locaux (*darja*) revendiquent un espace culturel que l'arabe classique après l'Indépendance a rétréci.

### *Riassunto*

Odiare o amare una lingua, considerarla buona o *mala* (= cattiva) rileva esclusivamente dalla soggettività? Che cosa subentra nel desiderio o nel rigetto di una lingua e ne trasforma la percezione intima in un giudizio di valore morale o estetico? Sono cause extralinguistiche probabilmente veicolate dai discorsi correnti, collettivi, politici, economici, ideologici... a costruire un giudizio sulle lingue dove l'individuo è sbalottato tra categorizzazioni contraddittorie che si vede applicarsi a una o a più lingue del suo *bagaglio*.

Considerata 'buona' dal gruppo di appartenenza o valorizzata dentro di sé ma denigrata nel discorso pubblico, proclamata risorsa del capitale identitario da una generazione mentre quella che la precede la poneva accanto al nemico, la lingua è il sintomo per eccellenza dell'evoluzione del soggetto e della storia. Ma prima di tutto è un "affare di famiglia", che sia materna o matrigna, con la quale s'identifica.

La cosa si complica quando la politica delle lingue incastrata tra ideologia e propaganda produce un discorso di legittimazione che fossilizza le sensazioni e i giudizi. E maggiormente s'intreccia quando la storiografia aggiunge il suo punto di vista. Esordiamo in questo lavoro con l'*eccellenza* del Francese nel l'Ottocento dei Lumi e degli Ideologi che si proclama tale mentre condanna a morte le "cattive lingue" – ossia i dialetti – per proseguire evocando l'estensione del francese all'epoca coloniale nel quadro complesso delle lingue e dei dialetti dell'Africa del Nord. Ci focalizziamo poi sugli Ebrei autoctoni (Ottocento - inizio Novecento) e la loro relazione ambigua nei confronti dell'arabo e del francese alla luce della politica linguistica allora vigente e della storiografia moderna. In seguito, ricordiamo un'indagine-svolta condotta negli anni '90 in Italia presso degli immigrati maghrebini mentre prendono coscienza del loro patrimonio – o capitale – plurilingue, rivalorizzando a distanza, nel tempo e nello spazio, il "loro" francese e di conseguenza consolidando il concetto postcoloniale di *serenità linguistica*. Infine

desideriamo aprire la riflessione sulla complessità della situazione linguistica nel Marocco contemporaneo ora che il Berbero e i dialetti locali come la *darija* nazionale, un tempo chiamata “arabo dialettale” rivendicano uno spazio culturale notevolmente ridotto dalla lingua araba classica dopo l’Indipendenza del paese.

### *Abstract*

Is the fact that one hates or loves a language, one regards it as good or bad an exclusively subjective phenomenon? What is it which combines with the desire or reject of a language to produce in the end an aesthetic, moral or value judgment? Extra linguistic factors, certainly brought by the prevailing collective, political, economic, ideological discourses... build up a judgment on languages in which the individual finds himself torn between conflicting categorizations over one or several of his languages. One language might be regarded as "good" by the group or by himself but still be despised by public opinion. It could be claimed as a valued asset of one's identity by a generation whereas the previous one considered it on the side of the enemy. It is the very symptom of the evolution of the individual and of his history. But it remains above all a “family matter” whether it is recognized as a mother tongue or the tongue of the “cruel stepmother”.

Things get more complicated when the language policy, caught between ideology and propaganda, produces a discourse which legitimates and fossilizes both feelings and judgments. And when historiography also comes into play.

We started with the “excellence” of the French language of the age of enlightenment and ideologues of the 18th century – and with the death sentence for the “bad languages”, the dialects, and we continued with the extension of French in the colonial period within the complex environment of the languages and dialects of North Africa. We focused on the Jews of North Africa (19th century - beginning of the 20th) and their ambiguous relation with Arabic and French in the light of the linguistic policy implemented by France at that time, and in the light of modern historiography. We then recall a survey which had been carried out in the 90s in Italy among North African immigrants who were becoming aware of their linguistic capital, giving more value to ‘their’ French language, although far away, and supporting the post-colonial notion of linguistic ‘well being’.

We conclude by opening a reflection on the complexity of the linguistic situation in Morocco today when Berber and the local dialects (*Darija*) claim a position that has been challenged by classical Arabic after the independence.

(à paraître)



**eum x** quaderni

# Heteroglossia

n. 13 | 2014

**MALELINGUE**

**ATTI DEL SEMINARIO “MALELINGUE, MAUVAISES  
LANGUES, BAD TONGUES AND LANGUAGES”, MACERATA,  
4-5 APRILE 2013**

a cura di Danielle Lévy e Mathilde Anquetil

**eum** edizioni università di macerata



ISSN 2037-7037